

ALEXANDER SHELLEY

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

NAC ORCHESTRA | ORCHESTRE DU CNA

SAISON 2016/17 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

BRAVO SERIES/SÉRIE BRAVO

RACHMANINOFF'S THIRD LE TROISIÈME DE RACHMANINOV

John Storgårds conductor/chef d'orchestre

Denis Kozhukhin piano

February 2–3 février 2017

SALLE SOUTHAM HALL

PROGRAM/PROGRAMME

NIELSEN

10 minutes

An Imaginary Journey to the Faroe Islands

Un voyage imaginaire aux îles Féroé

RACHMANINOFF RACHMANINOV

44 minutes

Piano Concerto No. 3 in D minor, Op. 30

Concerto pour piano n° 3 en ré mineur, opus 30

- I. Allegro ma non tanto
- II. Intermezzo: Adagio
- III. Finale: Alla breve

Denis Kozhukhin piano

INTERMISSION/ENTRACTE

SIBELIUS

27 minutes

Symphony No. 6, Op. 104

Symphonie n° 6, opus 104

- I. Allegro molto moderato
- II. Allegretto moderato
- III. Poco vivace
- IV. Allegro molto

The **National Arts Centre**
shares the best of the
performing arts with
Canadians in **2017**.

Join the celebrations for Canada's big year!
The NAC presents ambitious projects
marking this important milestone.



Details at nac-cna.ca/canada150
Toute l'information au cna-nac.ca/Canada150

Le **Centre national des Arts**
offrira le meilleur des arts
de la scène aux canadiens
en **2017**.

Prenez part aux célébrations entourant le
150^e anniversaire du Canada! Le CNA
prépare d'ambitieux projets pour souligner
cet important jalon.

REFLECTION | RÉFLEXION

Having visited the Faroe Islands myself — an unforgettable experience — I find Carl Nielsen's *Journey to the Faroe Islands* is exactly spot on! His overture *Journey* brings through the sounds, smells and imaginative pictures of this unique place. Afterwards we will need a good meaty dish, and that's precisely what Rachmaninoff's Third Piano Concerto is, not least for the soloist. Finally we have Sibelius's Sixth Symphony, and to end any concert with this work is, for me, a very dear thing. One reason it is seldom played may be that it is his most fragile symphonic work. It is easy to destroy, for example when it comes to the speedy "FedEx" tempi, or its very own inner demands for Palestrina-style soundscapes. Sibelius himself said that this symphony always reminded him of "the scent of the first snow" — something, I'm sure, that all Canadians can understand as easily as we Finns.

Ayant moi-même visité les îles Féroé — une expérience inoubliable — je peux vous dire que le *Voyage imaginaire aux îles Féroé* de Carl Nielsen en brosse un portrait très fidèle. Le compositeur évoque, avec cette pièce qui s'apparente à une ouverture, les sons, les odeurs et les paysages de cet endroit extraordinaire. Nous passerons ensuite au très substantiel — notamment pour le soliste! — Troisième concerto de Rachmaninov, avant de clore le concert avec la Sixième de Sibelius, ce qui représente toujours un moment précieux pour moi. Cette symphonie est rarement interprétée en concert, peut-être parce qu'elle est la plus fragile du compositeur. Elle est facile à ruiner, par exemple dans les passages très rapides ou dans le traitement des échos subtils de la musique de Palestrina. Sibelius disait lui-même que cette symphonie lui avait toujours rappelé « l'odeur de la première neige », une chose que, j'en suis sûr, les Canadiens comprennent aussi bien que les Finlandais!

JOHN STORGÅRDS

CARL NIELSEN

Born in Sortelung, near Nørre Lyndelse on the island of Funen, Denmark, June 9, 1865
Died in Copenhagen, October 3, 1931

An Imaginary Journey to the Faroe Islands

Nielsen called this work a “Rhapsody Overture,” but in fact it is a short symphonic poem lasting about ten minutes. It was written as part of a celebratory event at Copenhagen’s Royal Theatre welcoming some singers from the Faroe Islands (located about halfway between Norway and Iceland, and actually closer to Iceland than to Denmark, to which they belong), and Nielsen incorporated some Faroese folk songs into his work. The composer conducted the premiere on November 27, 1927. He has described the programmatic content as follows: “I begin by describing the sea, as you feel it during the crossing — the monotonous mighty sea. It is quiet, but I think that it is precisely when the sea is calm that you most strongly sense its terrible depth ... its depth and endlessness at the same time. We suddenly hear a bird cry that makes us think that we are near land... Some people on board now seem to see land, they get enthusiastic, a fanfare tells you, but the mist obscures the view, and it quiets down again. Then new bird cries rise up, and the land looms ahead... On the shore many people are waiting to welcome us, and we hear them shouting and stamping. With no explanatory transition I now place the traveler in the midst of a feast, with singing and dancing ...

CARL NIELSEN

Sortelung, près de Nørre Lyndelse dans l’île de Fionie (Danemark), 9 juin 1865
Copenhague, 3 octobre 1931

Un voyage imaginaire aux îles Féroé

Nielsen désignait cette œuvre comme une « Ouverture rhapsodique », mais il s’agit en fait d’un court poème symphonique dont l’exécution dure une dizaine de minutes. Elle a été écrite pour une fête organisée au Théâtre royal de Copenhague en l’honneur de quelques chanteurs qui arrivaient des îles Féroé (un archipel situé à mi-chemin entre la Norvège et l’Islande — plus proche, en fait, de l’Islande que du Danemark, auquel il appartient), et Nielsen y a intégré quelques airs folkloriques féringiens. Le compositeur a dirigé l’œuvre lui-même à sa création, le 27 novembre 1927. Il décrivait alors en ces termes le contenu de cette musique à programme : « Je commence par dépeindre la mer, telle qu’on la ressent pendant la traversée — la mer immense et monotone. Elle est calme, mais c’est précisément quand la mer est calme, je crois, qu’on en éprouve le plus fortement la terrible profondeur [...] sa profondeur et son infinitude à la fois. On entend tout à coup la plainte d’un oiseau qui nous indique que la terre est proche [...] Quelques personnes à bord semblent apercevoir la côte; elles sont gagnées par l’enthousiasme, comme en témoigne une fanfare; mais la brume bouche la vue et le calme revient. De nouvelles plaintes d’oiseaux s’élèvent, et la terre surgit droit devant [...] Sur la plage, une foule nous attend pour nous accueillir;

This is the first time the NAC Orchestra has played Carl Nielsen’s *An Imaginary Journey to the Faroe Islands*.

Il s’agit de la première fois que l’Orchestre du CNA joue la pièce *Un voyage imaginaire aux îles Féroé* de Carl Nielsen.

The depiction of the feast is interrupted by a Faroese folk tune. It calms the music down for a moment, creating a mood of gentleness amidst the dancing. But again the feast livens up to dancing and merriment, until the end — then it all subsides in one long note, a very low clarinet note that quietly fades away.”

nous l’entendons crier et trépigner. Sans transition, je situe à présent le voyageur au milieu d’une fête où l’on chante et l’on danse [...] L’évocation de la fête est interrompue par un air folklorique féringien. La musique en est apaisée pour un moment, et la danse s’alanguit. Mais la fête s’anime à nouveau, et la danse et les réjouissances reprennent jusqu’à la fin, avant de se dissoudre dans une seule note tenue, une note très basse à la clarinette qui s’éteint lentement. »

SERGEI RACHMANINOFF

Born at Oneg, near Novgorod, April 1, 1873
Died in Beverly Hills, California, March 28, 1943

Piano Concerto No. 3 in D minor, Op. 30

In 1909, the 36-year-old Rachmaninoff was at the height of his career as composer and pianist. It was time to conquer America, and for this important occasion he composed his Third Piano Concerto, which he wrote during the summer months at his country estate, Ivanovka. October, he set sail for the New World, but not having had time to learn the piano part, he resorted to practicing on a “dumb” (silent) piano he took on board with his baggage. The concerto was greeted warmly, though not rapturously, at its premiere on November 28, 1909,

SERGUËÏ RACHMANINOV

Oneg, près de Novgorod, 1^{er} avril 1873
Beverly Hills, Californie, 28 mars 1943

Concerto pour piano n° 3 en ré mineur, opus 30

En 1909, Sergueï Rachmaninov était, à 36 ans, au sommet de sa carrière de compositeur et de pianiste. L’heure était venue de partir à la conquête de l’Amérique et, en vue de cette importante visite, il composa son troisième concerto pour piano pendant l’été, à Ivanovka, sa propriété à la campagne. En octobre, il prit le bateau pour le Nouveau Monde, mais, n’ayant pas eu le temps d’apprendre la partie pour piano, il dut se contenter de répéter sur un piano muet qu’il avait emporté avec lui à bord. Lors de la première, le 28 novembre 1909,

In 1973, the NAC Orchestra performed Rachmaninoff’s Piano Concerto No. 3 for the first time, with Franz-Paul Decker on the podium and Gina Bachauer at the piano. The ensemble’s most recent performance of the work was given in 2013, with Alexander Toradze as soloist and Kirill Karabits conducting.

L’Orchestre du CNA a interprété le *Concerto pour piano n° 3* de Rachmaninov pour la première fois en 1973, avec Franz-Paul Decker au podium et Gina Bachauer au piano. La plus récente interprétation de cette œuvre par l’ensemble a eu lieu en 2013, avec Alexander Toradze comme soliste et Kirill Karabits comme chef d’orchestre.

with Walter Damrosch conducting the Symphony Society of New York.

The Third Concerto proudly carries a reputation for being one of the most difficult, expansive, brilliant and romantic in the repertoire of piano concertos. It is also one of Rachmaninoff's longest and structurally most complex orchestral works. Like the Second Symphony, many of the concerto's melodic ideas have their seeds in the opening motif. Also like the Symphony, there is a strong interrelation between the movements, as material in each movement recurs in varied form in succeeding movements. In mood and style, the music is thoroughly grounded in the nineteenth-century Russian romantic tradition. Nicolas Slonimsky's assessment of Rachmaninoff in general serves to underscore the concerto's qualities in particular: "... melancholy moods prevail, and minor keys predominate ... there is an unmistakable stamp of Rachmaninoff's own individuality in the broad rhapsodic sweep of the melodic line, and particularly in the fully expanded sonorities and fine resonant harmonies of his piano writing."

The Concerto opens with a disarmingly simple theme. Rachmaninoff said that it "wrote itself ... I wanted to 'sing' the melody on the piano, as a singer would sing it." The second subject consists of a gently playful staccato idea for the orchestra answered by the soloist, from which evolves a broadly lyrical theme in the piano. The development section begins as did the opening, with the soloist becoming increasingly predominant. A cadenza of prodigious difficulty and enormous proportions contains within it the movement's recapitulation, a most unorthodox procedure.

The slow movement reveals Rachmaninoff at his most melancholic,

avec Walter Damrosch au podium de la Symphony Society de New York, le Concerto fut chaleureusement accueilli, mais ne suscita pas un enthousiasme fou.

Le *Concerto n° 3* a l'insigne réputation de compter parmi les pièces les plus difficiles, les plus grandioses, les plus brillantes et les plus romantiques du répertoire pour piano. C'est également l'une des œuvres orchestrales les plus longues de Rachmaninov et l'une des plus complexes sur le plan de la structure. Tout comme dans la *Symphonie n° 2*, bon nombre des idées mélodiques du Concerto sont contenues sous forme embryonnaire dans le motif d'ouverture. Comme dans la symphonie encore, les différents mouvements sont étroitement liés entre eux, puisque le matériau de chaque mouvement revient sous forme variée dans les mouvements ultérieurs. Par son atmosphère et son style, la musique appartient nettement à la tradition romantique russe du XIX^e siècle. Le point de vue de Nicolas Slonimski au sujet de la musique de Rachmaninov en général fait ressortir les qualités de ce concerto en particulier : « [Les] atmosphères mélancoliques et les tonalités de mineur prédominant [...] la ligne mélodique ample et rhapsodique, et en particulier les sonorités pleinement développées et les belles harmonies sonores de l'écriture pour piano, portent l'empreinte caractéristique de la personnalité de Rachmaninov. »

Le Concerto s'ouvre avec un thème d'une simplicité désarmante. Rachmaninov disait qu'il s'était écrit tout seul : « Je voulais chanter la mélodie au piano, comme l'aurait fait un chanteur. » Le deuxième sujet est composé d'une idée staccato enjouée pour l'orchestre, auquel répond le soliste. De cette idée naît un

rhapsodic and nostalgic. The languid principal theme is reworked through a series of variations, a simple enough procedure in view of the structural complexities of the outer movements. The darkly melancholic mood of the closing pages is abruptly banished by a brilliant flourish, and the third movement is launched without pause.

The finale abounds in energetic rhythms, bravura flourishes, scintillating passage work and brilliant effects for soloist and orchestra alike, although Rachmaninoff does not fail to include a characteristically lyric, soaring theme as well. The long coda provides a fitting conclusion to a grandiose concerto.

thème lyrique et ample au piano. La section du développement commence comme le début, le soliste prenant peu à peu de plus en plus d'importance. Une cadence d'une prodigieuse difficulté et de proportions énormes renferme la réexposition du mouvement, dans un procédé des moins orthodoxes.

C'est dans le mouvement lent que Rachmaninov se révèle le plus mélancolique, rhapsodique et nostalgique. Le langoureux thème principal est soumis à une série de variations, procédé qui paraît relativement simple en comparaison de la structure complexe des mouvements extérieurs. L'atmosphère sombre et mélancolique des dernières pages est vivement balayée par un geste brillant, et le troisième mouvement s'enchaîne sans aucune pause.

Le finale est rempli de rythmes énergiques, de morceaux de bravoure, de passages scintillants et d'effets brillants pour le soliste autant que pour l'orchestre, mais Rachmaninov ne manque pas d'inclure aussi un thème typiquement lyrique et exaltant. La longue coda constitue une conclusion appropriée pour ce concerto grandiose.

JEAN SIBELIUS

Born in Tavastehus (Hämeenlinna), Finland,
December 8, 1865
Died in Järvenpää (near Helsinki),
September 20, 1957

Symphony No. 6, Op. 104

The Sixth Symphony is one of the least known and least performed of Sibelius's seven symphonies. Concertgoers expecting to encounter the epic majesty of Symphony No. 1, the grand heroism of Nos. 2 and 5, or the gaunt austerity of No. 4 — all symphonies far better known than

JEAN SIBELIUS

Tavastehus (Hämeenlinna), Finlande
8 décembre 1865
Järvenpää (près d'Helsinki)
20 septembre 1957

Symphonie n° 6, opus 104

La *Symphonie n° 6* est l'une des plus méconnues et des moins souvent jouées des sept symphonies de Sibelius. Les mélomanes qui s'attendent à y retrouver le souffle épique de la Première, l'héroïsme triomphant de la Deuxième et de la Cinquième, ou l'austère dépouillement

the Sixth — are in for a surprise. Instead, a cool, rarefied air seems to surround the Sixth in music of purity and luminescence. Textures are transparent, colours are muted, orchestral forces are modest, and instrumental ranges are often directed toward the upper end of the spectrum rather than the lower.

It is also a symphony of paradoxes. Despite a predilection for the upper range, this is Sibelius's only symphony to incorporate a bass clarinet, which is used frequently as part of the woodwind choir. Despite the transparent textures, it is a work richly imbued with polyphony inspired by sixteenth-century masters such as Orlando de Lassus and Palestrina. Despite the composer's original intention to make this a symphony "wild and impassioned in character," it displays these qualities only rarely, even though there is no "slow" movement and very little slow music in the whole symphony. And despite the D minor chord in the final measures, the work is actually not in D minor at all, although many concert programs, reference works and recordings persist in calling it so.

The key signature of D minor (one flat: B-flat) does not appear until the end of the symphony, and neither Sibelius's autographed score, the first printed edition (Hirsch) nor the one currently available from Hansen specifies "D *minor*" in the title. True, D is the focal pitch around which the entire symphony revolves; this is both obvious and undeniable. But — and this is one of the qualities that gives the symphony its special character — D is the keynote of the Dorian mode (one of the medieval church modes), which corresponds to the white notes of the piano beginning on D and ending on D an octave higher. It is similar

de la Quatrième — toutes bien mieux connues que la Sixième — ne sont pas au bout de leurs surprises. Un air frais, raréfié semble plutôt envelopper la Sixième dans une atmosphère diaphane de musique pure et lumineuse. Les textures sont limpides, les couleurs atténuées, les forces orchestrales contenues, et les registres instrumentaux sont le plus souvent dirigés vers les aigus plutôt que les graves.

C'est aussi la symphonie des paradoxes. Malgré sa prédilection pour les aigus, c'est la seule symphonie de Sibelius qui intègre une clarinette basse, fréquemment audible dans le chœur des vents. Malgré ses textures translucides, c'est une œuvre richement imprégnée d'une polyphonie qui puise son inspiration auprès de maîtres du XVI^e siècle tels Orlando de Lassus et Palestrina. En dépit des intentions initiales du compositeur qui voulait en faire une symphonie « sauvage et passionnée », on n'y retrouve ces caractéristiques qu'à de rares moments, bien que l'œuvre ne comporte aucun mouvement « lent » et très peu de passages lents. Et quoique l'accord de *ré* mineur apparaisse bel et bien dans les dernières mesures, il ne s'agit pas du tout d'une symphonie en *ré* mineur, malgré ce qu'en disent la plupart des programmes de concert, des ouvrages de référence et des enregistrements publiés.

La tonalité « principale » de *ré* mineur n'apparaît en fait qu'à la toute fin de la Symphonie, et ni la partition autographe de Sibelius ni la première édition imprimée (Hirsch) ou celle aujourd'hui diffusée par Hansen ne précisent la tonalité de *ré* mineur dans le titre. Néanmoins, *ré* est bien l'axe autour duquel s'articule l'œuvre entière; ce fait est incontestable. Toutefois — et c'est là l'une des qualités qui confèrent à cette symphonie son caractère si singulier

to D minor, but its slightly altered sequence of whole steps and half steps is enough to imbue it with a completely different (modal) flavour.

The Symphony was completed in February 1923 and received its first performance on February 19 in Helsinki, with the composer conducting. The score is dedicated to the great Swedish composer Wilhelm Stenhammar (1871-1927).

The opening bars display several of the qualities described above, including polyphony (in five parts), the concentration on the upper range (violins divided into four parts, plus violas as the "bass" voice) and the prominence of the Dorian mode. Two additional features of this opening material must be noted, features that will continue through the entire symphony: the pervasive use of scales, and a "germ motif," which is found in so many of Sibelius's works. In this case, it is the first four notes played by the upper half of the second violin section; this four-note sequence will play a more significant role than that of any of the principal themes, and will in fact be absorbed into most of them. Although lyrical in character, this opening material is not thematic. The first true theme arrives only somewhat later: a scurrying figure heard initially in the flutes and immediately imitated a notch lower by the oboes, all to the notable accompaniment of the harp, which Sibelius had used only once before in a symphony (the First). Here we encounter still another of the Sixth Symphony's paradoxes, for this theme is in neither

—, ré constitue la tonique du mode dorien (un mode liturgique médiéval), lequel correspond aux touches blanches du piano, de ré à ré à l'octave supérieur. Ce mode ressemble à la tonalité de ré mineur, mais sa séquence légèrement altérée, qui fait alterner les notes blanches et les notes noires, suffit à l'imprégner d'un parfum (modal) entièrement différent du système tonal.

La Symphonie fut achevée en février 1923 et créée le 19 février à Helsinki, sous la baguette du compositeur. La partition est dédiée au grand compositeur suédois Wilhelm Stenhammar (1871-1927).

On retrouve plusieurs des qualités évoquées ci-dessus dans les premières mesures, dont la polyphonie (à cinq voix), la concentration dans le registre aigu (avec les violons divisés en quatre voix, la « basse » étant assumée par les altos) et la prééminence du mode dorien. Deux autres traits de ce matériau d'ouverture sont dignes de mention et se prolongent tout au long de la Symphonie : l'omniprésence des lignes modales (ou gammes) et la présence d'un « motif germinal » — une caractéristique commune à de nombreuses œuvres de Sibelius. Dans ce cas-ci, il s'agit des quatre premières notes jouées par la moitié supérieure de la section des seconds violons; ce motif de quatre notes assumera un rôle plus important que n'importe quel des thèmes principaux et sera, en fait, absorbé dans la plupart de ces idées musicales. Malgré son caractère lyrique, ce matériau d'ouverture n'est pas

The NAC Orchestra has performed Sibelius's Symphony No. 6 once before, in 1986 under the direction of Paavo Berglund.

L'Orchestre du CNA a interprété la *Symphonie n° 6* de Sibelius une seule fois dans le passé, en 1986, sous la conduite de Paavo Berglund.

Dorian mode nor D minor, but C major! The harmonic antithesis between the Dorian mode and C major will constitute one of the principal sources of tension in the movement. There is a further theme in B minor (a lyrically rising and falling line for the cellos), but it is now obviously going to be useless to attempt to force this movement into the Procrustean bed of a textbook sonata form. Better instead to take Robert Layton's words to heart: "All this shows the futility of applying labels to the thematic strands . . . for the role played by any one of them cannot be strictly defined in academic terms. Sibelius's mastery enables him to move with a freedom so complete that the musical events are dictated by their own inner necessity. They are not governed by any scheme or design imposed from without."

The second movement abounds in the veiled, remote, "cool" sounds so beloved by Stravinsky in many of his neoclassic works. There is much use of the harp, scales and scale fragments are omnipresent, and a gentle melancholy seems to hover over the music.

In contrast to the nearly indefinable metres of the second movement, the third is rhythmically alive and invites body movement. It is also a *tour de force* of orchestral virtuosity, requiring a Mendelssohnian lightness of touch and almost airborne fleetness.

The finale opens with a quasi-heroic statement. In the course of this free-form movement we encounter the symphony's most passionate and exuberant passages (the only moment marked *fff* is found here), but the final moments are given to quiet

thématique. Le premier thème véritable n'est introduit qu'un peu plus tard — un motif qui surgit brusquement, d'abord exposé par les flûtes et aussitôt repris un demi-ton plus bas par les hautbois, le tout accompagné par la harpe dont, fait à noter, Sibelius n'avait fait usage précédemment que dans une autre de ses symphonies (la Première). On trouve ici un autre des nombreux paradoxes de la Sixième, ce thème n'étant ni en mode dorien ni en *ré* mineur, mais en *do* majeur! L'opposition harmonique entre le mode dorien et le *do* majeur constitue l'une des principales sources de tension au sein du mouvement. Un second thème en *si* mineur apparaît plus loin (une ligne lyrique ascendante et descendante introduite par les violoncelles), mais à ce stade, il apparaît futile, à l'évidence, de chercher à introduire de force ce mouvement dans le lit de Procuste de la forme sonate classique. Mieux vaut s'en remettre au mot de Robert Layton : « Tout ceci montre bien à quel point il est vain d'accoler des étiquettes aux courants thématiques [...] car le rôle dévolu à n'importe quel d'entre eux ne peut être défini en des termes musicologiques conventionnels. Sibelius atteint à une maîtrise qui l'autorise à une si complète liberté que les épisodes musicaux sont dictés par leur propre nécessité intérieure. Ils ne sont plus régis par un plan ou un motif dictés de l'extérieur. »

Le second mouvement regorge de ces sons voilés, lointains et « froids » si chers à Stravinsky dans bon nombre de ses œuvres néoclassiques. La harpe, les gammes et les fragments de gammes y

reflection of earlier material as the textures become ever sparer, dissipating into the serene silence of infinity.

By Robert Markow

sont omniprésents, et une douce mélancolie traverse cette musique.

Contrastant avec les mesures quasi indéfinissables du second mouvement, le troisième se distingue par des rythmes animés qui incitent à bouger. Il s'agit aussi d'un véritable tour de force de virtuosité orchestrale, exigeant une légèreté de touche mendelssohnienne et une grâce quasi aérienne.

Le finale s'ouvre sur une phrase presque héroïque. Ce mouvement de forme libre offre les passages les plus passionnés et exubérants de la symphonie (dont l'unique séquence qui porte l'indication *fff*), mais les derniers moments donnent lieu à une calme méditation sur le matériau antérieur, où les textures se font encore plus ténues avant de se dissoudre sereinement dans le silence de l'infini.

Traduit d'après Robert Markow



JOHN STORGÅRDS

conductor/chef d'orchestre

johnstorgards.com

Now in his second season as Principal Guest Conductor of the NAC Orchestra, John Storgårds has a dual career as a conductor and violin virtuoso and is widely recognized for his creative flair for programming. He is also Principal Guest Conductor of the BBC Philharmonic Orchestra and served as the Chief Conductor of the Helsinki Philharmonic from 2008-2015.

Internationally, he appears with such orchestras as WDR Symphony Orchestra in Cologne and Orchestre Philharmonique de Radio France, as well as all the major Scandinavian orchestras and the Sydney, Melbourne and New Zealand symphonies. Highlights of his 2016-17 season include a return to the Proms with the BBC Philharmonic and debut performances with the Leipzig Gewandhaus Orchestra and Orchestre National de France.

John Storgårds studied violin with Chaim Taub, was concertmaster of the Swedish Radio Symphony Orchestra under Esa-Pekka Salonen, and subsequently studied conducting with Jorma Panula and Eri Klas at the famed Sibelius Academy. He received the Pro Finlandia Prize 2012. His much anticipated cycle of Sibelius symphonies with the BBC Philharmonic was released on Chandos Records in spring 2014.

Maintenant à sa deuxième saison comme premier chef invité de l'Orchestre du CNA, John Storgårds mène de front une carrière de chef d'orchestre et de violoniste virtuose, et est renommé pour ses programmes innovants. Il est également premier chef invité de l'Orchestre philharmonique de la BBC, et a occupé le poste de chef attitré de l'Orchestre philharmonique d'Helsinki de 2008 à 2015.

Sur la scène internationale, il est régulièrement appelé à diriger des ensembles comme l'Orchestre symphonique de la WDR de Cologne et l'Orchestre Philharmonique de Radio France, de même que les principaux orchestres scandinaves et les orchestres symphoniques de Sydney, de Melbourne et de la Nouvelle-Zélande. Son calendrier pour la saison 2016-2017 comprend notamment un retour aux Proms avec l'Orchestre symphonique de la BBC, et des débuts avec l'Orchestre de la Gewandhaus de Leipzig ainsi qu'avec l'Orchestre National de France.

Formé en violon sous la houlette de Chaim Taub, M. Storgårds a occupé le poste de violon solo de l'Orchestre symphonique de la Radio suédoise sous la direction d'Esa-Pekka Salonen, avant d'étudier la direction d'orchestre auprès de Jorma Panula et d'Eri Klas à la prestigieuse Académie Sibelius. Il a reçu le prix Pro Finlandia en 2012. Son intégrale très attendue des symphonies de Sibelius avec l'Orchestre philharmonique de la BBC est parue au printemps 2014 sous l'étiquette Chandos.



DENIS KOZHUKHIN

piano

deniskozhukhin.com

Since winning First Prize in the 2010 Queen Elisabeth Competition in Brussels at the age of 23, Denis Kozhukhin has quickly established a formidable reputation and has already appeared at many of the world's most prestigious festivals and concert halls, including the Verbier Festival, where he won the Prix d'Honneur in 2003, Carnegie Hall, Leipzig Gewandhaus and Accademia Nazionale di Santa Cecilia Milan.

In the 2016-17 season, Kozhukhin performs with orchestras including the Chicago Symphony Orchestra, Philharmonia Orchestra, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, Oslo Philharmonic Orchestra and Toronto Symphony Orchestra. As a recitalist, recent and upcoming highlights include returns to the Concertgebouw's Master Pianists Series, Vienna Konzerthaus and Wigmore Hall. He is also a committed chamber musician and has worked with, amongst others, Leonidas Kavakos, Vadim Repin, Julian Rachlin, the Jerusalem Quartet and Emmanuel Pahud. He makes his NAC debut with this evening's concert.

Denis Kozhukhin was born in 1986, in Nizhni Novgorod, Russia, into a family of musicians. He studied at the Reina Sofia School of Music in Madrid with Dimitri Bashkirov and Claudio Martinez-Mehner and the Piano Academy at Lake Como, and completed his studies with Kirill Gerstein in Stuttgart.

Depuis sa victoire au Concours Reine-Élisabeth-de-Belgique à Bruxelles en 2010, à 23 ans, Denis Kozhukhin s'est vite taillé une réputation enviable et s'est déjà produit dans bon nombre des plus prestigieux festivals et salles de concert du monde, dont le Verbier Festival, qui lui avait décerné son Prix d'honneur en 2003, Carnegie Hall, la Gewandhaus de Leipzig et l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Milan.

Son calendrier pour la saison 2016-2017 comprend, entre autres, des prestations avec les orchestres symphoniques de Chicago et de Toronto, le Philharmonia Orchestra, le Deutsches Symphonie-Orchester de Berlin et l'Orchestre philharmonique d'Oslo. En récital, il est notamment de retour au Concertgebouw d'Amsterdam dans le cadre de la série Master Pianists, à la Konzerthaus de Vienne et à Wigmore Hall. Chambriste passionné, il a collaboré à ce titre avec Leonidas Kavakos, Vadim Repin, Julian Rachlin, le Quatuor de Jérusalem, Emmanuel Pahud et bien d'autres. Le concert de ce soir marque ses débuts au CNA.

Denis Kozhukhin est né en 1986 à Nijni Novgorod, en Russie, dans une famille de musiciens. Il a étudié à l'École de musique Reina Sofía, à Madrid, auprès de Dimitri Bashkirov et Claudio Martínez Mehner, ainsi qu'à l'Académie internationale de piano du Lac de Côme, avant d'achever sa formation sous la houlette de Kirill Gerstein à Stuttgart.

NAC INSTITUTE FOR ORCHESTRAL STUDIES INSTITUT DE MUSIQUE ORCHESTRALE DU CNA

The NAC Institute for Orchestral Studies (IOS) was established under the guidance of former NAC Orchestra Music Director Pinchas Zukerman, and is in its 10th season. During selected main series weeks of the 2016-17 season, IOS apprentices rehearse and perform with the NAC Orchestra. The IOS is proudly supported by the RBC Emerging Artist Project with additional support by the NAC's National Youth and Education Trust.

L'Institut de musique orchestrale (IMO) a été créé à l'instigation de l'ancien directeur musical de l'Orchestre du CNA, Pinchas Zukerman. Au cours de semaines prédéterminées des séries principales de la saison 2016-2017, les apprentis répètent et se produisent avec l'Orchestre du CNA. L'Institut est fièrement parrainé par le projet Artistes émergents RBC, et bénéficie d'un soutien additionnel de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation du CNA.



The RBC Foundation is proud to be the Presenting Supporter of the NAC Institute for Orchestral Studies.

La Fondation RBC est le fier souscripteur présentateur de l'Institut de musique orchestrale du CNA.

THE NATIONAL ARTS CENTRE ORCHESTRA L'ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

Alexander Shelley Music Director/Directeur musical

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki
(concertmaster/violon solo)

Jessica Linnebach
(associate concertmaster/
violon solo associée)

Noémi Racine Gaudreault
(assistant concertmaster/
assistante violon solo)

Elaine Klimasko
Carissa Klopoushak
‡**Jeremy Mastrangelo**

Manuela Milani
Frédéric Moisan

Karoly Sziladi
Emily Westell

***Andréa Armijo-Fortin**

***Marc Djokic**

***Martine Dubé**

‡**Yeseul Gam**

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

Winston Webber
(assistant principal/
assistant solo)

****Brian Boychuk**

Mark Friedman

Richard Green

Marjolaine Lambert

‡**Leah Roseman**

Edvard Skerjanc

Ashley Vandiver

***John Corban**

***Heather Schnarr**

‡**Jorie Butler-Geyer**

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks
(principal/solo)

David Marks
(associate principal/
solo associé)

David Goldblatt
(assistant principal/
assistant solo)

Paul Casey
Nancy Sturdevant
‡**David Thies-Thompson**

***Kelvin Enns**

***Sonya Probst**

‡**Tom Duboski**

CELLOS/ VIOLONCELLES

Rachel Mercer
(associate principal/
solo associée)

****Julia MacLaine**
(assistant principal /
assistante solo)

‡**Timothy McCoy**

Leah Wyber

***Karen Kang**

***Thaddeus Morden**

***Carole Sirois**

‡**Min Jung Lee**

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

Joel Quarrington
(principal/solo)

****Murielle Bruneau**

Hilda Cowie

****Marjolaine Fournier**

‡**Vincent Gendron**

***Paul Mach**

‡**Maximilian**

Mauricio-Cardilli

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer
(principal/solo)

****Emily Marks**

***Camille Churchfield**

***Chris James**

OBOES/HAUTOIS

Charles Hamann

(principal/solo)

Anna Petersen

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes

(principal/solo)

Sean Rice

***Shauna McDonald**

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard

(principal/solo)

Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine

(principal/solo)

Julie Fauteux

(associate principal/
solo associée)

Elizabeth Simpson

Jill Kirwan

****Nicholas Hartman**

***Xavier Fortin**

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly

(principal/solo)

Steven van Gulik

***Taz Eddy**

TROMBONES

Donald Renshaw
(principal/solo)

Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TUBA

Nicholas Atkinson
(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel

(principal/solo)

PERCUSSIONS

Kenneth Simpson

Jonathan Wade

HARP/HARPE

****Manon Le Comte**

(principal/solo)

***Michelle Gott**

LIBRARIANS/ MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck

(principal librarian/
musicothécaire principale)

Corey Rempel

(assistant librarian/
musicothécaire adjoint)

PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL

Meiko Taylor

ASSISTANT
PERSONNEL MANAGER/
CHEF ADJOINT DU
PERSONNEL

Fletcher Gailey-Snell

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

‡ NAC Institute for Orchestral Studies mentors/Mentors pour l'Institut de musique orchestrale du CNA

‡ Apprentices of the Institute for Orchestral Studies/Apprentis de l'Institut de musique orchestrale

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



ORCHESTRAS
ORCHESTRÉS | CANADA

The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras. orchestramatter.ca
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens. lesorchestrescomptent.ca

MUSIC DEPARTMENT/DÉPARTEMENT DE MUSIQUE

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
Ryan Purchase	Artistic Coordinator/Coordinateur artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Christy Harris	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
Kelly Racicot	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
Natasha Harwood	Manager, NAC Music Alive Program/Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
Donnie Deacon	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
Diane Landry	Director, Marketing/Directrice, Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Andrea Ruttan	Communications Officer/Agente de communication
Chloé Saint-Denis	Marketing Officer/Agente de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Mike D'Amato	Director, Production/Directeur, Production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



**Audi
Mark Motors**

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**

FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**

AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of November 8, 2016. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 8 novembre 2016 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Alice & Grant Burton

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
The Azrieli Foundation/
La Fondation Azrieli
Mohammed A. Faris

The Dianne & Irving Kipnes Foundation
The Honourable
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.
Janice & Earle O'Born
Gail & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM
Anonymous / Donateur anonyme (1)

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Margaret & David Fountain
Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter
Canadian Properties Limited
Harvey & Louise Glatt

John & Jennifer Ruddy
The Slight Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émérgents de la famille Slight

Eli & Philip Taylor
The Vered Family / La famille Vered
Anonymous / Donateur anonyme (1)

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital
Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
Sharon Azrieli Perez
Renette Berman
Kimberley Bozak & Philip Deck
Earlaine Collins
The Craig Foundation
Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney
Estate of Sorel Etrog
Joan & Randolph Gherson
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
Shirley Greenberg, C.M.
Dr. Charles Richard (Dick) Harington
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation
The Keg Spirit Foundation

The Leacross Foundation
Peng Lin & Yu Gu
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
The Opera Cares Foundation
Estate of Arthur Palmer
Michael Potter
Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Cynthia Baxter and Family / et famille
Marjorie Blankstein C.M., O.M., LL.D
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
Christina Cameron & Hugh Winsor
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark,
P.C., C.C., A.O.E. & Maureen McTeer
Liane & Robert Clasen
Michel Collette
Joan & Jack Craig
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino

Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Julia & Robert Foster
Fred & Elizabeth Fountain
Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
D'Arcy L. Levesque
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny

Jane E. Moore
Penney Group
Sarah Ryan & Molly Ryan
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Alexander Shelley
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Robert Tennant
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Donald T. Walcot
Don & Billy Wiles
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (3)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Frank & Inge Balogh
W. Geoffrey Beattie
Edward Burtynsky & Julia Johnston
John M. Cassaday
Crabtree Foundation
Henry B. Curtis
Christopher Deacon & Gwen Goodier
Sarah Garton Stanley
Dale Godsoe, C.M.
Dr. Peter & Mrs. Sheila Gorman
Martha Lou Henley
J.P. Bickell Foundation
David & Susan Laister

Dennis & Andrea Laurin
Joyce Lowe
Katharine McClure
The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Jill and the late / et feu
Ronald
Rick Mercer & Gerald Lunz
Christopher Millard
Barbara Newbegin
John Osborne
Dr. Suren Phansalker
Guy & Mary Pratte
Karen Prentice, Q.C.

Irfhan Rawji & Christine Armstrong
J. Serge Sasville
Enrico Scichilone
Barbara Seal
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Southam Club
William & Jean Teron
Vernon G. & Beryl Turner
Paul Wells & Lisa Samson
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen
Stefan F. & Janina Ann Baginski
Sheila Bayne
Michael Bell & Anne Burnett
Sandra & E Nelson Beveridge
Hayden Brown & Tracy Brooks
Graham & Maureen Carpenter
Lise Chartrand & David Franklin
Cintec Canada Ltd.
Christopher & Saye Clement
Vincent & Danielle Crupi
Robert & Marian Cumming
Nadia Diakun-Thibault
& Ron Thibault

Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Carol Fahie
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Gregg & Mary Hanson
Stephen & Raymonde Hanson
Michael Harkins
Ron & Elaine Johnson
Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Roland Dimitriu & Diane Landry
Jean B. Liberty
Louis & Jeanne Lief Memorial Fund

Brenda MacKenzie
John & Alexandra Marcellus
Andrea Mills & Michael Nagy
William & Hallie Murphy
Jacqueline M. Newton
Charles & Sheila Nicholson
Ms. Eileen & Mr. Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Mary Turnbull
Dave & Megan Waller
Donna & Henry Watt
Anonymous / Donateur anonyme (1)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
Michael-John Almon
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
Paul & Rosemary Bender
Marion & Robert Bennett
Margaret Bloodworth
Barry M. Bloom
Frits Bosman
Dr. Francois-Gilles Boucher
& Annie Dickson
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
In Memory of Geoffrey F. Bruce /
À la mémoire de Geoffrey F. Bruce
David Monaghan & Frances Buckley
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
Canadian National Autism Foundation
Claude Chapdelaine
Tom & Beth Charlton
Deborah Collins
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulst
La famille Cousineau
Duart & Donna Crabtree
Dr. David Crowe
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Gladys & Andrew Dens
Robert P. Doyle
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel Michel

& Madam Nicole Drapeau
Yvon Duplessis
Catherine Ebbs & Ted Wilson
James & Deborah Farrow
E.A. Fleming
Dr. Margaret White & Patrick Foody
Anthony Foster
Denis Gagnon
Dr. Pierre Gareau
Louis Giroux
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
David & Rochelle Greenberg
Ms. Wendy R. Hanna
Peter Harder & Molly Seon
John & Dorothy Harrington
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
David Holdsworth & Nicole Senécal
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Jackman Foundation
Marilyn Jenkins & David Speck
Mary Johnston
Matthew & Fiona Johnston
Dr. David & Mrs. Glenda Jones
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Beatrice Keleher-Raffoul
Brian & Lynn Keller
Carlene & J-P Lafleur
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Aileen Letourneau
Donald MacLeod

André McArdle & Lise Paquin
Elizabeth McGowan
John McPherson & Lise Ouimet
Sylvie Morel
Thomas Morris
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Joanne Papineau
Russell Pastuch & Lynn Solvason
Matthew & Elena Power
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Maura Ricketts & Laurence Head
Marianne & Ferdinand Roelofs
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Esther P. & J. David Runnalls
Olga Streltchenko & Joel Sachs
Shawn Scromeda & Sally Gomery
Mr. Peter Seguin
David Selzer & Ann Miller
John Shannon
& Andrée-Cybèle Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
Dr. Farid Shodjaee
& Mrs. Laurie Zrudlo
Arlene Stafford-Wilson
& Kevin Wilson
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Dino Testa
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson

MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)

In Memory of Frank A.M. Tremayne, Q.C.	Ms. Frances A. Walsh	Milana Zilnik
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner	Hans & Marianne Weidemann	Anonymous / Donateurs anonymes (8)
William & Donna Vangool	Paul Zendrowski & Cynthia King	

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

George Anderson & Charlotte Gray	Christine Grant & Brian Ross	Cedric & Jill Nowell
Robert & Amelita Armit	Darrell & D. Brian Gregersen	Franz Ohler
Daryl Banke & Mark Hussey	Robert Guindon & Diane Desrochers	Johan Frans Olberg
David Beattie	Suren & Junko Gupta	& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Suzanne Bédard	Tara Hall	Maxine Oldham
Leslie Behnia	John & Greta Hansen	Maureen P. O'Neil
Marva Black & Bruce Topping	The Haridwar-Om Family	Mr. Erne Onuoha
Heidi Bonnell	Christopher Harnett	M. Ortolani & J. Bergeron
Nelson Borges	Mischa Hayek	Sherrill Owen
Richard Burgess & Louise Stephens	Margie & Jeff Hooper	Mrs. Dorothy Phillips
Janet Campbell	Anikó G. Jean	Monique Prins
Susan & Brad Campbell	Daniel Keene	David & Anne Robison
Kevin Chan & Andrea Armigo Fortin	Gabriel Karlin & Andrea Rosen	Pierre Sabourin & Erin Devaney
Vinay & Jagdish Chander	Marika Keliher	David & Els Salisbury
Spencer & Jocelyn Cheng	Dr. John Kershman	Kevin Sampson
Rev. Gail & Robert Christy	& Ms. Sabina Wasserlauf	Mr. & Mrs. Brian Scott
Geneviève Cimon & Rees Kassen	Lisette Lafontaine	J. Sinclair
Margaret & John Coleman	Réal Lalonde	George Skinner
Michael & Beryl Corber	Thérèse Lamarche	& Marielle Bourdages
Lise & Pierre Cousineau	Christine Langlois & Carl Martin	Mike Smith & Joy Ells
Marie Couturier	Joseph D. Law	Howard Sokolowski
Robert J. Craig	Nicole Leboeuf	& Senator Linda Frum
Beth Cybulski	Conrad L'Ecuyer	Judith Spanglett & Michael R. Harris
Andrew Davies	Dr. Giles & Shannon Leo	Ann Thomas & Brydon Smith
Christopher & Bronwen Dearlove	Christopher Mark LeSauvage	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Thomas Dent	Catherine Levesque Groleau	Dr. Derry G. Timleck
Norman Dionne	Cathy Levy & Martin Bolduc	James Tomlinson
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan	Dr. & Mrs. Kenneth
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard	& Mrs. Ruth Logan	& Margaret Torrance
Dr. David Finestone	Christine L. MacDonald	Nancy & Wallace Vrooman
& Mrs. Josie Finestone	Therese M. Maclean	In memory of
Hans & Alice Foerstel	Jack & Hélène Major	Thomas Howard Westran
Sheila Forsyth	Marianne's Lingerie	Alexandra Wilson & Paul André Baril
Nadine Fortin & Jonathan McPhail	Jack & Dale McAuley	Linda Wood
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth	Patrice E. Merrin	Pinchas Zukerman
Robert Gagné & Manon St-Jules	Bruce R. Miller	Anonymous / Donateurs anonymes (9)
Carey & Nancy Garrett	J. David & Pamela Miller	
Matthew Garskey & Laura Kelly	Nadim Missaghian	
Sylvia Gazi-Gill & John Gill	Jane Morris	
Ariana & Arman Golshani	David Nahwegahbow & Lois Jacobs	
Adam Gooderham	Ritika Nandkeolyar	
Beric & Elizabeth Graham-Smith	Barbara E. Newell	

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada	EY	Primecorp
A&E Television Networks	Ferguslea Properties Limited	Quebecor Media Inc.
Aimia	Gold Key Management	Remington Group Inc.
AirSprint	Glenview Management Limited	Rogers TV
Amazon.ca	Great-West Life, London Life and Canada Life	Rogers Communications
Arnon Corporation	Hotel Indigo Ottawa	Sakto Corporation
Bassi Construction Ltd.	Insurance Bureau of Canada / Bureau d'assurance du Canada	Scotia Wealth Management / Scotia Gestion de patrimoine
Bell	The Keg Steakhouse + Bar	Shangri-La Hotels
BMO Private Banking	Mitel	Telesat
Corus Entertainment Inc.	Mizrahi Corporation	Tomlinson
Diamond Schmitt Architects	PCL Constructors Canada Inc.	Urbandale Construction Limited
District Realty	PearTree Financial Services Ltd.	
Doherty & Associates Ltd.		
Ensignt Canada		

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal Lepage
Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa) Marina Kun/Kun Shoulder Rest Nordstrom

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services Capital Gain Accounting Services CT Labs Mynott Construction
Bulger Young 1994 Inc. Finlayson & Singlehurst Tartan Homes Corporation
Canada Retirement Information Centre Concentric Associates International Homestead Land Holdings Ltd. WALL SPACE GALLERY
Incorporated MHPM Project Managers Inc.

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation Del Rosario Financial Services- IntellSyn Communications Inc. The Piggy Market
AFS Consulting (Doug Jordan) Sun Life Financial Katari Imaging Project Services International
Ambico Ltd. Déménagement Outaouais Keller Engineering Associates Inc. The Properties Group Ltd.
Anne Perrault & Associates- Muriel Dombret Clothes Kessels Upholstering Ltd. Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi
Trustee in Bankruptcy Dufferin Research Inc. Gary Kugler & Marlene Rubin REMISZ Consulting Engineers Ltd.
ArrowMight Canada Ltd Epicuria L.W.I. Consulting Partners Inc. Restaurant E18hteen
BBS Construction Ltd. Drs. Alfredo & Ruby Formoso David Lacharity & Andrea MacQueen Richmond Nursery
Allan & Annette Bateman Foundesign Vintage Modern Design Inc. Leadership Dynamics & Associates Robertson Martin Architects
boogie + birdie Janet Geiger, Stone Gables Investment/ HollisWealth Liberty Tax Services - Montreal Road Rockwell Collins
Carling Animal Hospital Norman Genereaux Michael D. Segal Professional Sam's Cafe at Fairmont Confectionery
Cintec Canada Ltd. The Green Door Restaurant Michael D. Segal Professional SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Colleen Currie Law & Mediation Green Thumb Garden Centre Corporation Suzy Q Doughnuts
Conference Interpreters of Canada Powell Griffiths Moneyvest Financial Services Inc Swiss Hotel
Conroy Optometric Centre Groupe TIF Group Inc. Multishred Inc. Systematix IT Solutions Inc.
Construction Laurent Filion - Plates- Henderson Furniture Repair/ Nortak Software Ltd. TPG Technology Consulting Ltd
formes élévatives Colleen Lusk-Morin Ottawa Bagel Shop WEDECOR
Dafocom Solutions Inc. Bruce & Diane Hillary Ottawa Business Interiors Westboro Flooring & Décor
Deerpark Management Limited Ottawa Dispute Resolution Group Inc. Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. - Canopy Insurance Services Interplay Creative Media Inc. Steve Sicard, SRES®, Realtor -
Danielle L Hannah Cantronics Long & McQuade Musical Instruments Always Putting Your Needs First
Abacus Chartered Accountant Coconut Lagoon Restaurant New Generation Sushi Freshness Spectra FX Inc
Angelo M. Spadola Architect Inc. Entrepôt du couvre- Made to Order StageRite Home Staging
Arcana Martial Arts Academy plancher G. Brunette ORMTA - Ontario Registered Music Brian Staples - Trade Facilitation Services
ASDE Inc. First Memorial Funeral Services - Teachers Association Torrance Microft
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell Fairview Chapel P3 Physiotherapy Pro Physio & Sport Medicine Centres Vernino Uomo
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique Vincent Gobuyan Parkin Architects Limited
Blumenstudio Hampton Paints Pro Physio & Sport Medicine Centres
BPL Evaluations Inc. InnovaComm Marketing Ridout & Maybee LLP
Marianna & Michael Burch & Communication Dr. Jeffery Sherman

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo Estate of A. Fay Foster
Cavaliere / Chevalier Pasqualina Randall G. Fillion
Pat Adamo The Estate of / Succession de
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Aedy Claire Watson Fisher
Edward & Jane Anderson E.A. Fleming
The Bluma Appel National Arts Centre Audrey and Dennis Forster Endowment
Trust / La Fiducie Bluma Appel du for the Development of Young Musicians
Centre national des Arts from Ottawa/Fonds de dotation Audrey
John Arnold et Dennis Forster pour le développement
The Morris & Beverly Baker Foundation des jeunes musiciens d'Ottawa
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey Estate of A. Fay Foster
David Beatrice Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Mary B. Bell Sylvia Gazi-Gill & John Gill
Dr. Ruth M. Bell, C.M. The James Wilson Gill Estate
In memory of Bill Boss Estate of Marjorie Goodrich
M. G. Campbell Rebecca & Gerry Grace
Brenda Cardillo Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Renate Chartrand Fonds pour choeurs
The Estate of Kate R. Clifford Darrell-Howard-Gregersen
Michael & Beryl Corber Ms. Wendy R. Hanna
Patricia Cordingley Bill & Margaret Hilborn
Robert & Marian Cumming Dorothy M. Horwood
Vicki Cummings Sarah Jennings & Ian Johns
Daugherty and Verma Endowment for Huguette Jubinville
Young Musicians/Fonds de dotation Marcelle Jubinville
Daugherty et Verma pour jeunes Colette Kletke
musiciens Rosalind & Stanley Labow
Rita G. de Guire David & Susan Laister
The Ann Diamond Fund Frances Lazar
Erdelyi Karpati Memorial Fund/ Leighton Talent Development
Fonds mémorial Erdelyi Karpati Endowment

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Sonia & Louis Lemkow Estate of Arthur Palmer
Estate of Wilna Macduff The Elizabeth L. Pitney Estate
Paul & Margaret Manson Samantha Plavins
Suzanne Marineau Endowment Michael Potter
for the Arts / Fonds de dotation Aileen S. Rennie
Suzanne Marineau pour les arts The Betty Riddell Estate
Claire Marson - Performing Arts for Maryse F. Robillard
All Endowment / Fonds de dotation Patricia M. Roy
Claire Marson pour les arts de la scène Gunter & Inge E. Scherrer
à la portée de tous Daniel Senyk & Rosemary Menke
Dr. Kanta Marwah Endowment for The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
English Theatre & M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah Sandra Lee Simpson
Family Endowment for Music / Fonds Victoria & Hamilton Southam
de dotation Famille Dewan Chand et Marion Steele
Ratna Devi Marwah pour la musique Natalie & Raymond Stern
The Honourable Hala Tabl
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B. Elizabeth (Cardozo) Taylor
& G. Wallace F. McCain, C.C., O.N.B. Dino Testa
Kenneth I. McKinlay Linda J. Thomson
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee Bruce Topping & Marva Black
Endowment for the Performing Arts / Dr. & Mrs. Kenneth
Fonds de dotation Jean E. McPhee & Margaret Torrance
et Sylvia M. McPhee pour les arts de Elaine K. Tostevin
la scène Vernon & Beryl Turner
Samantha Michael Anthony & Gladys Tyler Charitable
Robert & Sherissa Microys Foundation
Heather Moore Jayne Watson
Barbara Newbegin In memory of Thomas Howard Westran
Johan Frans Olberg Anonymous / Donateurs anonymes (32)
& Jetje (Taty) Oitmans-Olberg